

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

| | |
|---|---|
| Collection / Collector Name | Zho 'ong dpyis Village Collection/Chos dbyang rdo rje 双朋西村的采集/却杨多杰 ཞོ་འོང་དཔུའི་སྡེ་བའི་འཚེ་ལ་ཐུང་། ཚོས་དབྱངས་རྫོང་། |
| Tape No. / Track / Item No. | Zho 'ong dpyis Love Song 3.MP3 |
| Length of track | 00:02:15 |
| Related tracks (include description/relationship if appropriate) | |
| Title of track | Unknown Title |
| Translation of title | |
| Description (to be used in archive entry) | This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives. Such songs are sung when peers, typically youths, gather outside the village. The lyrics describe how to people will certainly become lovers in the future. 这首歌的意思是指两个成年人是怎样成了爱人的。在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，比如像婚礼和赛马会上，特别是和亲戚待在一起时。但是在夜晚或与朋友在山上就能唱这首歌。 སྤྱི་འདྲིའི་ནང་དོན་ནི་གསར་བུ་དང་གསར་མོ་གཉིས་ཅི་ལྟར་དགའ་སྟོགས་སུ་གྱུར་བ་ བརྗོད་ཡོད། སྤྱི་འདྲི་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་སྡེ་ལྷན་དུ་དབར་ན་གཉིས་སྟོན་དང་ཏྲ་སྟགས་ འགུལ་ཚོགས་ཀྱི་སྟོག་གམ་སྟག་པར་དུ་གཉིས་ཉེས་ཀྱི་མཉམ་དུ་བསྐྱེད་ཡོད་དུས་སྤྱི་འདྲི་ ལེན་མི་བྱུང་། འོན་ཀྱང་སྤྱི་འདྲི་དགྲའ་མཉམ་ཡང་ན་ཁྱོད་ཀྱི་སྟོགས་པོ་དང་ལྟན་དུ་རི་ མགོ་ན་ཡོད་དུས་སྐད་ཆ་ཆོག |
| Genre or type (i.e. epic, song, ritual) | Love Song 情歌 ལ་གཞུག་པ། |
| Name of recorder (if different from collector) | |
| Date of recording | August 2009 二零零九年八月份 ཉིས་ལྷོད་དགུ་ལོའི་ཟླ་བརྒྱད་པ། |
| Place of recording | Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Rma lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province, PR China. 中国青海省黄南藏族自治州同仁县双朋西乡双朋西村 གྲང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མ་ལོ་སྟོན་པོ་དང་རིགས་རང་སྤྱོད་ཁུལ་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དཔུའི་ ཡུལ་ཆེ་ཞོ་འོང་དཔུའི་སྡེ་བ། |
| Name(s), age, sex, place of birth of performer(s) | Klu rba, 27 years old, male, Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong |

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

| | |
|---|---|
| | <p>County, Mtsho sngon Province, PR China.</p> <p>李巴，二十七岁，男，中国青海省同仁县双朋西乡双朋西村</p> <p>ལྷ་ཁ། ལོ་ཉི་ཤུ་ཉེར་བདུན། སྤུ་གྲང་གོ་འཛོ་ཕྱན་ཁིང་ཆེན་རེབ་གོང་རྫོང་ཁོ་འོང་དཔེས་ཡུལ་ཆོ་ཁོ་འོང་དཔེས་ཕྱེ་བ།</p> |
| <i>Language of recording</i> | <p>Amdo Tibetan</p> <p>安多藏语</p> <p>ཨམ་སྐད།</p> |
| <i>Performer(s)'s first / native language</i> | <p>Tibetan</p> <p>藏语</p> <p>བོད་སྐད།</p> |
| <i>Performer(s)'s ethnic group</i> | <p>Tibetan</p> <p>藏族</p> <p>བོད།</p> |
| <i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i> | |
| <i>Level of public access</i> (fully closed, fully open) | <p>Fully Open 完全公开 ཀུན་ལ་མངོན།</p>  |
| <i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs) | <p>ལྷ་ཁ་རྒྱ་ནག་སེལ་ར་ནང་ནས། སྤང་སྤྱེས་ནི་མེག་ལ་ཡག་གི། སེལ་ཐོགས་ནི་ལྷོ་ལ་འབབ་གི། འདི་གཡུ་འབྲུག་སྤྱབས་ཀ་འགྲིག་ན། ཆར་འབབ་རྒྱ་ཁྲིག་ཁྲིག་མེད་གི།</p> <p>ལྷ་ཁ་རྒྱ་ནག་རྫོང་ར་ནང་ནས། རོགས་ཁ་མཐུན་མེག་ལ་ཡག་གི། རོགས་ཁ་མཐུན་སེམས་ལ་འབབ་གི། ཆོག་བཤད་རྒྱ་སྤྱབས་ཀ་འགྲིག་ན། རོགས་རྫོང་རྒྱ་ཁྲིག་ཁྲིག་མེད་གི།</p> |